

Либерально-демократические ценности / Journal of liberal democratic values <https://liberal-journal.ru>

2020, №2, Том 4 / 2020, No 2, Vol 4 <https://liberal-journal.ru/issue-2-2020.html>

URL статьи: <https://liberal-journal.ru/PDF/01KLLD220.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Сомова И.Ю. Кириллица или латиница – геополитическая борьба или навязанный спор в СМИ? // Либерально-демократические ценности, 2020 №2, <https://liberal-journal.ru/PDF/01KLLD220.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Somova I.Yu. (2020). Cyrillic or Latin – geopolitical struggle or imposed dispute in the media? *Journal of liberal democratic values*, [online] 2(4). Available at: <https://liberal-journal.ru/PDF/01KLLD220.pdf> (in Russian)

УДК 811

ГРНТИ 16.21.25

Сомова Инна Юрьевна

НАНО ВО «Институт мировых цивилизаций», Москва, Россия
Доцент факультета «Международных отношений и геополитики»

Кандидат исторических наук

E-mail: Innaaleftina@mail.ru

РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=440982

Кириллица или латиница – геополитическая борьба или навязанный спор в СМИ?

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые аспекты попыток геополитического влияния на Россию, посредством использования алфавита – кириллицы или латиницы. Так как, основными алфавитами среди славянско-европейских народов, в настоящее время является именно эти шрифты, то замена кириллицы на латиницу – весьма важный вопрос, который неоднократно возникал во многих славянских государствах, в том числе и на территории нашего государства. Автор анализирует попытки латинизации русского языка, предполагавшие введение латиницы, как основы письменной речи. Аргументируются выводы о несостоятельности подобных стремлений и необходимости поддерживать родной кириллический шрифт, как первооснову славянской и православной культуры. В статье отмечается, что полемика о латинизации русского языка, повышающей авторитет страны на мировой политической арене, пока всерьез не воспринимается ни учеными, ни простыми людьми, но зачастую усиленно обсуждается в СМИ. Автор рассматривается вопрос о том, что эта полемика, возможно, является искусственно созданной политическими, но не лингвистическими научными кругами. Делается вывод, что искусственно нагнетаемый интерес о переходе кириллического алфавита к латинице – это вопрос не истории и лингвистики, а геополитики и идеологии.

Ключевые слова: кириллический и латинский шрифт; кириллица; латиница; славянские народы; православная культура; геополитическое влияние; общий славянский язык

Алфавит любого языка, национальная письменность являются своеобразной цивилизационной характеристикой внутренней культуры народа. С момента своего возникновения письменность, по мере её употребления, вбирает в себя всё, созданное именно этим народом, и служит, своеобразным маркером, удостоверяющим, собственно, сам народ. Именно по этой причине, каждый этнос особенно бережно относится к своей письменности и с недоверием, к изменениям своего алфавита, считая, что эти, казалось бы, только внешние

перемены повлекут за собой колоссальные внутренние изменения. Бывает, что реформы письма вызываются внутренними потребностями и, соответственно проходят мирно [8, с. 1; 9].

Но, если проследить изменения в алфавите в исторической ретроспективе, то в основном, они испытали внешнее воздействие со стороны чужеродного, далекого по своим культурным характеристикам письма, и такое воздействие в конечном счете, оказывалось нездоровым для принимающего народа, поскольку нивелирует его самобытность, растворяет его историческое и культурное прошлое в другом народе, убивает будущее. В истории часто народ завоеватель заменял язык или письмо покоренного народа своим языком, со своим алфавитом, уничтожая, таким образом, не только физически, но и морально завоеванный народ, умиряя его, пресекая любые попытки мятежа. Возвращаясь к современной действительности, и актуальной на сегодняшний день проблеме информационных войн, ярко проявляющихся во всевозможных телевизионных дискурсах и ток-шоу, невозможно не отметить, какую огромную роль в них играет использование стилистически окрашенных лексем, где проявляется различное отношение к одинаковым по своей сути феноменам, но демонстрирующим различное, прежде всего политическое отношение, той или иной стороны. Например, если для одних "оккупация", то для других "освобождение", так же как, "шпион – разведчик", "террорист – партизан", "мятежники – повстанцы" и др. Даже в границах русского языка, как по-разному выглядит и воспринимается текст, написанный церковнославянским шрифтом, либо в дореволюционной орфографии, с "ерами" и "ятями", или же в современной орфографии. Предпочтение того или иного написания, не является нейтральным по смыслу, оно всегда несёт в себе определённый идеологический и политический подтекст, обращение к той или иной исторической традиции [8]. В частности, реформа 1917–1918 гг., исключавшая написание "ять" и "ер" в конце слов, подняла волну недовольства со стороны старой русской интеллигенции. Большинство из тех, кто не принял новую власть, не принял и реформу орфографии. Протест выражался в том, что почти все издания, выпускавшиеся русскими эмигрантами за рубежом, печатались в дореволюционной, царской орфографии. Собственно, почти все представители первой волны русской эмиграции сохраняли верность прежнему правописанию. Попытки возрождения старой орфографии предпринимались также и на оккупированных немецко-фашистскими захватчиками территориях. В противовес советской власти, нацистская пропаганда использовала дореволюционное написание, как символ восстановления прежнего добольшевистского порядка, в качестве "заигрывания" с местными жителями [10, с. 186]. В настоящее время некоторые издательства русского зарубежья пользуются исключительно старой орфографией [7, с. 31].

Сохранение чистоты собственного языка, так называемый "пуризм" и связанная с ней аутентичность орфографии и алфавита – проблема не только России. Этот вопрос актуален для многих европейских стран. Комиссия парламента Франции составила (обращенный в первую очередь к средствам массовой информации страны) список иностранных терминов, запрещенных к употреблению. В него вошли более тысячи англоязычных слов, использование которых во французском языке не рекомендовано, в связи с существованием их французских эквивалентов. Цель французского парламента понятна – защитить родной язык от чрезмерного "инновторжения". Подобные попытки использования в России исключительно русских эквивалентов, конечно же, были, и не только в нашем столетии. В каких-то сферах жизни эти рекомендации прошли успешно, а где-то не очень. В наше время язык медиапространства, сфера интернета изобилует языковыми инновторжениями, например: мы не общаемся, а "чатимся", "постим", нравиться – "лайкаем", ищем информацию – "гуглим", в каждодневной сфере общения все чаще "шопимся", а не ходим за покупками, носим не обычную, каждодневную одежду, а "кэжуал" и говорим "драйв", "хайп", "барбер-шоп" т. д. Но, в то же время на государственном уровне проводится активная языковая политика запрещения иноязычных рекламных объявлений. Латиница иногда появляется лишь в написании

наименований мировых торговых марок, хотя все чаще встречаются кириллические написания известных брендов.: Yves Rocher – Ив Роше, Karri – Кари, MacDonald's – Макдональдс, Burger King – Бургер Кинг и т. д. Естественно, что механическая транслитерация без правильного перевода на русский язык, не превращает иностранный текст в более понятным, а имеет лишь формальный характер, но даже в рекламных роликах уже пишут перевод [5, с. 473]. А вот отечественный автопром на кириллицу переходить не спешит: LADA Vesta, LADA Kalina, UAZ PATRIOT ("патриот" латинскими буквами!).

Сочетание букв из разных алфавитов на рекламных объявлениях и вывесках не может не привлекать внимания филологов. Они отмечают активное употребление латиницы в сфере интернет-коммуникации, как временное, но неизбежное явление: мы "перешли на латиницу до введения кириллических шрифтов". Другие говорят об экспансии латиницы в русскоязычных текстах, как нарушении языковой экологии, объясняя использование латинизированных вкраплений "социальной престижностью всего иноязычного, заимствованного" [5, с. 474].

Выбор того или иного алфавита, в нашем случае, кириллического или латинского, играет немалую роль в информационных войнах, так как на нем строится в дальнейшем определённый политический дискурс. Графическое написание букв, будучи внеязыковым явлением, воздействует на восприятие значения письменной информации. Внешний вид текста оказывается связанным с его содержанием. И если русские, обычно не понимают и не задумываются о значении своего культурного достояния, которым является кириллица, то антагонисты России понимают это значение уже не первое столетие. Сегодня, в англоязычном, глобализующемся мире, ситуация с кириллицей обострилась, т.к. на выживание и самостоятельную активную роль могут претендовать только те культуры и языки, чья культурная сфера расширяется. Пример тысячелетней борьбы кириллицы и латиницы за сферы влияния демонстрирует это наиболее ярко [8]. Обратимся к истокам борьбы между кириллицей и латиницей, которая началась сразу же после появления кириллицы – в 860–870-х годах. Папе Римскому пришлось признать за кириллическим шрифтом право на переводы священных христианских книг. С тех пор борьба, имевшая религиозный и политический подтекст, продолжалась с переменным, приобретая время от времени свои специфические особенности. Многим славянским народам, попавшим под влияние западного католического Рима, было навязано латинское письмо: с XII века – хорватам, заметим, что у них кириллическое письмо сменилось латиницей лишь в XIX веке, с XIII века – чехам, с XIV века – полякам. Православные румыны начали переходить на латиницу лишь в 1860 году [9, с. 3]. В новейшей истории показателен пример Сербии: под мощным западным давлением с 1990-х годов она переживает бурную латинизацию письма. На государственном уровне кириллица всё еще остается единственным алфавитом, но в быту латиница используется весьма широко, ряд газет выходит только на латинице, и она же преобладает в электронной сети. В отколовшейся от Сербии в 2006 году Черногории, латиница и кириллица законодательно уравниены в правах, причем в повседневности латинизация нарастает [9]. Согласно проведенному недавно опросу общественного мнения, 47 % сербов пишут латиницей и только 36 % остались верны кириллице, остальные поровну используют оба алфавита [13].

Показателен пример пограничного хорватского города Вуковар, где намерение правительства продублировать надписи на латинском алфавите сербской кириллицей, вызвали скандал и даже породили народные столкновения. Дело в том, что традиционным кириллическим письмом стараются пользоваться представители консервативных политических сил, а также люди старшего поколения; к латинице же тяготеют сторонники западного пути развития и молодежь. Многие утверждают, что глобализация поглотит кириллическое письмо, и оно прекратит свое существование в Сербии. Но есть и те, кто считает, что "кириллицу хоронить еще рано и, прожив тысячу лет, она легко сумеет перенести и нынешние пертурбации" [11].

В нашей стране, казалось бы, вопрос о системе алфавита окончательно решен. С 40-х по конец 80-х годов XX века ситуация была стабильной. Большинство республик, входящих в состав СССР, в своих национальных языках использовали кириллицу, лишь в Грузии и Армении пользовались своими традиционными алфавитами, а в республиках Прибалтики писали на латинице. Но в начале XXI века ситуация резко поменялась. В Молдавии, Азербайджане, Узбекистане, Туркмении, Украине было объявлено о переходе на латинский алфавит. Мотивируется это тем, что для каких-то языков латиница подходит больше, чем кириллица, хотя лингвисты утверждают, что это утверждение не имеет под собой никаких научных обоснований. Основанием перехода из кириллицы на латиницу является политика и геополитические интересы. Конечно, кириллица для большинства народов ассоциируется именно с русским языком, с традициями и культурой русского народа, что успешно использует антироссийская пропаганда, вызывая неприязнь не только к России, как таковой, а даже к кириллическому алфавиту.

Скрытая пропаганда навязывает мнение людям, далеким от лингвистики, делая упор на то, что якобы в кириллическом написании обязательны буквы я, ю, ы, ь и т. д., а в латинском написании это невозможно. На самом деле все совсем не так. Например, в Таджикистане несколько лет назад отказались от написания в кириллическом алфавите букв й, щ, ы, ь, использовавшихся только в заимствованиях из русского языка, что сделало алфавит более приспособленным к строю таджикского языка. Кириллические шрифты сербского, болгарского, украинского языков, не идентичны русскому алфавиту. В этой связи, можно сделать вывод, что нет достаточных научно-обоснованных оснований полагать, что для одного языка лучше подходит кириллица, а для другого латиница. Выдающийся лингвист 20–30-х годов, Е.Д. Поливанов, писал: "В самом русском шрифте, как таковом, нет никаких принципиальных недостатков (как и преимуществ) по сравнению с латинским" [1, с. 1]. В нашей стране в 20-е годы решалась проблема сохранения бесписьменных языков и устного народного творчества десятков национальных меньшинств и малых народов, путем создания для них алфавитов. Для всех этих языков стоял выбор между латиницей и кириллицей, для языков мусульманских народов возможен был и третий вариант – сохранение арабского алфавита при некоторой его модернизации. Как уже объяснялось, с чисто лингвистической точки зрения все варианты были приемлемыми. Но политически они не были равны. Арабское письмо отрывало пользовавшиеся им народы от других народов страны. Кириллицу не принимали не из-за ее внутренних недостатков, а из-за ее ассоциации с царскими временами. Латинский алфавит казался самым политически нейтральным, учитывалась и его максимальная распространенность в мире. Русский язык (как и украинский, белорусский) сохранил кириллицу, но для примерно семидесяти языков народов СССР в 20–30-е годы были сконструированы новые алфавиты. Во второй половине 30-х годов был взят курс на распространение русского языка, а алфавиты для языков народов СССР стали строить на кириллической основе. Ситуация стала резко меняться в конце 80-х годов. После 1991 года в новых независимых государствах был взят курс на дистанцирование от Москвы. В нескольких государствах, как упоминалось в начале статьи, решили вернуться к латинскому письму. На этой почве иногда возникали целые "лингвистические войны". Это происходило в Молдавии, где было принято решение о возвращении к латинице, но это не приняла часть нового государства – Приднестровье. Полемика о латинизации русского языка, якобы, повышающей авторитет страны на мировой политической арене, пока всерьез не воспринимается ни учеными, ни простыми людьми, но зачастую усиленно обсуждается в СМИ. Отсюда и возникает вопрос: не является ли эта полемика искусственно навязанным спором извне? ведь в обычной жизни рядовой гражданин не задумывается и не стоит перед дилеммой, каким алфавитом писать СМСку или деловое письмо. Ответ очевиден – кириллицей. Нет статистических данных о том, что выбор алфавита определяет уровень цивилизованности страны или народа. Греция, вошедшая в Объединенную Европу, не поменяла свой алфавит. В

Японии и Китае, при всей сложности написания иероглифов для европейцев, никто всерьез не обсуждает переход на латиницу. Конечно же, в этом вопросе, главную роль играет не "престижность" того или иного начертания букв, а многовековые традиции и привычки людей. Более того, с 2007 года кириллица была признана одним из трех официальных алфавитов Евросоюза (благодаря вступлению Болгарии). С 2013 года кириллические надписи, наравне с латинскими и греческим, появились на банкнотах Евровалюты [9].

Обращения о сохранении единого графического написания алфавита, как залога единого информационного поля внутри России, были услышаны – был принят закон, позволяющий употреблять для официальных языков республик, в составе РФ, только кириллическую графику [8]. В 2013 году русский язык занял второе место по частоте использования в интернете: около 6,3 %, а если добавить остальные кириллические языки, то получится свыше 7 %. Для сравнения: немецкая латиница – 5,6 %, китайское письмо – 4 %, японское – 4,9 %. Безусловно, за английской латиницей держится подавляющее преимущество – 55,5 % [12]. Российским правительством поддерживается международное движение за доменные имена на языках с нелатинскими алфавитами, т. е. нелатинское написание всех электронных адресов. Вынужденное решение допустить использование нелатинских доменных имен было принято в октябре 2009 Ican [12].

В разное время, в связи с различными геополитическими условиями, предпринимались попытки создать единый язык для всех славянских народов, и такие полуискусственные языки были придуманы. Этот язык действительно, может быть понятен не только русскоговорящим, но и большинству славянских народов, без перевода. Авторами общего языка – были хорват Матаей Баном, словенцы Радослав Разлаг и Божидар Раич, а также македонский болгар Григор Парличёв, словак Марк Гучко. В языке предусматривается написание букв, как латиницей, так и кириллицей, но без каких-либо диакритических знаков. Но пока широкого распространения и применения ни один из вариантов общего славянского языка, не получил. Хотя, с 2011 года существует интернет-журнал Izvesti.info, на котором регулярно появляются новости на межславянском, с 2017 года выходит и научный журнал Slovjani.info.

Несмотря на то, что в некоторых СМИ иногда возобновляются призывы к латинизации, в целом положение кириллицы стабильно и даже упрочено, причем не только в России, но и во всем мире. Многие, в первую очередь отечественные языковеды, доказательно возражают защитникам латиницы. Искусственно подогреваемый в нашей стране интерес о переходе кириллического алфавита к латинице – это вопрос не истории и лингвистики, а геополитики и идеологии. Язык несёт в себе генетический код народа, его культурно-нравственную сущность. Если в народ закладывается бережное отношение к исконной основе родной речи, значит, повышается чувство патриотизма, ощущение национального единства. Язык в этом смысле становится тем стержнем, на котором держится государственность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алпатов В.М. Русская латиница Н.Ф. Яковлева / В.М. Алпатов // Научный диалог. – 2015. – № 3 (39). – С. 8–28.
2. Арапов М. Латиница и кириллица. Информация и фасцинация // <http://polit.ru/article/2003/09/23/625530/>.
3. Арутюнов С.А. Всеобщий переход на латиницу неизбежен / А.С. Арутюнов // Независимая газета. – 2001. – 7 августа. – № 143 (2453).
4. Белеков Д. Государственное собрание – Эл курултай республики Алтай // 21 декабря 2017 // <http://elkurultay.ru/deyatelnost/deputatskaya-tribuna/publichnyevystupleniya-deputatov-ra/6049-i-i-belekov-deputat-gosudarstvennoj-dumy-vekovечnyj-skrep-evrazijstva-dekabr-2017-g>.
5. Высоцкая И.В. «Свое» и «Чужое», или взаимодействие кириллицы и латиницы в современном рекламном тексте // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010, №4(2), с. 471–474.
6. Карпенко Л.Б. Кириллица в цивилизационном аспекте // Диагностика социума. – 2010 – с. 34–39.
7. Колотилова А.Э. Буквенные изменения в русском алфавите // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2011. №12 (107).
8. Медоваров М. Кириллица в современной геополитической и культурной борьбе // Катехон. – 25.05.2016. <http://katehon.com/ru/article/kirillica-v-sovremennoy-geopoliticheskoy-i-kulturnoy-borbe>.
9. Моторин М. Борьба кириллицы и латиницы (К вопросу об иконичности письма) // <https://pravoslavie.ru/70901.html>.
10. Сомова И.Ю. Нацистская пропаганда и ее влияние на население Ставропольского края в период немецко-фашистской оккупации // Российская история: проблемы, мнения, оценки. Ученые записки. – ПГЛУ, Пятигорск, 2004. – с. 188–196.
11. На Балканах кириллица стремительно выходит из моды // <https://lenta.ru/articles/2013/02/09/cyrillic/>.
12. На разных языках – в своих доменах // <https://info.nic.ru/node/5778>.
13. Сербы все чаще предпочитают латиницу // <http://ruserbia.com/culture/serbianlang/2718-serby-vse-chashche-predpochitayut-latinitu/>.

Somova Inna Yur'evna

Institute of world civilizations, Moscow, Russia

E-mail: Innaaleftina@mail.ru

Cyrillic or Latin – geopolitical struggle or imposed dispute in the media?

Abstract. The article discusses some aspects of attempts to exert geopolitical influence on Russia by using the Cyrillic or Latin alphabet. Since the main alphabets among the Slavic-European peoples are currently these fonts, the replacement of the Cyrillic alphabet with the Latin alphabet is a very important issue that has repeatedly arisen in many Slavic States, including on the territory of our state. The author analyzes attempts to romanize the Russian language, which assumed the introduction of the Latin alphabet as the basis of written speech. The author argues that such aspirations are not valid and that it is necessary to maintain the native Cyrillic font as the primary basis of the Slavic and Orthodox culture. The article notes that the controversy about the romanization of the Russian language, which increases the country's authority in the world political arena, is not yet taken seriously by either scientists or ordinary people, but is often heavily discussed in the media. The author considers the question that this controversy may be artificially created by political, but not by linguistic scientific circles. It is concluded that the artificially generated interest in the transition of the Cyrillic alphabet to the Latin alphabet is not a question of history and linguistics, but of geopolitics and ideology.

Keywords: Cyrillic and Latin script; Cyrillic; Latin script; Slavic peoples; Orthodox culture; geopolitical influence; common Slavic language

REFERENCES

1. Alpatov V.M. Russkaya latinitsa N.F. Yakovleva / V.M. Alpatov // Nauchnyy dialog. – 2015. – № 3 (39). – S. 8–28.
2. Arapov M. Latinitsa i kirillitsa. Informatsiya i fastsinatsiya // <http://polit.ru/article/2003/09/23/625530/>.
3. Arutyunov S.A. Vseobshchiy perekhod na latinitsu neizbezhen / A.S. Arutyunov // Nezavisimaya gazeta. – 2001. – 7 avgusta. – № 143 (2453).
4. Belekov D. Gosudarstvennoe sobranie – Ehl kurultay respubliki Altay // 21 dekabrya 2017 // <http://elkurultay.ru/deyatelnost/deputatskaya-tribuna/publichnye-vystupleniya-deputatov-ra/6049-i-i-belekov-deputat-gosudarstvennoj-dumy-vekovychnyj-skrep-evrazijstva-dekabr-2017-g>.
5. Vysotskaya I.V. «Svoe» i «Chuzhoe», ili vzaimodeystvie kirillitsy i latinitsy v sovremennom reklamnom tekste // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo, 2010, №4(2), s. 471–474.
6. Karpenko L.B. Kirillitsa v tsivilizatsionnom aspekte // Diagnostika sotsiuma. – 2010 – s. 34–39.
7. Kolotilova A.Eh. Bukvennye izmeneniya v russkom alfavite // Nauchnye vedomosti BelGU. Seriya: Gumanitarnye nauki. 2011. №12 (107).
8. Medovarov M. Kirillitsa v sovremennoy geopoliticheskoy i kul'turnoy bor'be // Katekhon. – 25.05.2016. <http://katehon.com/ru/article/kirillitsa-v-sovremennoy-geopoliticheskoy-i-kulturnoy-borbe>.

9. Motorin M. Bor'ba kirillitsy i latinitsy (K voprosu ob ikonichnosti pis'ma) // <https://pravoslavie.ru/70901.html>.
10. Somova I.Yu. Natsistskaya propaganda i ee vliyanie na naselenie Stavropol'skogo kraya v period nemetsko-fashistskoy okkupatsii // Rossiyskaya istoriya: problemy, mneniya, otsenki. Uchenye zapiski. – PGLU, Pyatigorsk, 2004. – s. 188–196.
11. Na Balkanakh kirillitsa stremitel'no vykhodit iz mody // <https://lenta.ru/articles/2013/02/09/cyrillic/>.
12. Na raznykh yazykakh – v svoikh domenakh // <https://info.nic.ru/node/5778>.
13. Serby vse chashche predpochitayut latinitsu // <http://ruserbia.com/culture/serbianlang/2718-serby-vse-chashche-predpochitayut-latinitsu/>.